

une langue mâle, riche, abondante, ornée; l'auteur qui l'emploie, est merveilleusement secondé par la multitude & le choix des expressions; d'anciens termes ressuscités, de nouveaux adoptés avec discernement & assortis au génie & aux propriétés de la langue, des tours de phrases aussi naturels qu'expressifs, se présentent en foule, & la pensée n'est jamais dans le cas de s'altérer par la foiblesse ou l'impropriété des mots. Je voudrois pouvoir montrer des preuves multipliées de cette observation dans la traduction de Mr. Topp; mais la plupart de mes lecteurs ignorant la langue allemande, je ne puis consacrer à ce désir une partie du Journal, qui seroit pour eux un vuide parfait. J'en donnerai néanmoins un exemple pris au hasard. P. 276, en parlant du malheur d'un homme qui a perdu les ressourcés de la religion, Mr. Topp s'exprime de cette force.

Wer kann den Umfang und die Schärfe jener Strafen ermessen, o Gott, welche du denen aufbehältst, die ihren Glauben zu Grunde richten? Sehet, da habet ihr vielleicht ein schwaches Bild, und eine Art eines Vorbothes davon: Betrachtet, meine Brüder, betrachtet auf dieser Welt einen Menschen, welcher den Glauben verloren hat. Durchgründet sein Herz, dringet in seine Seele hinein: und ihr werdet nichts als Unruhe, Zerstörung und Verzweiflung darin antreffen. Hier findet sich kein Trost mehr in Unglücksfällen, keine Stütze in gefährlichen Unternehmungen, kein Hilfsmittel gegen die Bosheit der Menschen, gegen die Hartnäckigkeit des Glückes, gegen das Schicksal der Eräugnisse. Hier findet sich nichts, was die um sich fressenden Begierden mäßigen, den reißenden Strom der unsinnigen Leidenschaften einhalten, die Unruhe stillen, die Zweifel benehmen,